

# L'enseignement des langues de spécialité à l'UTM : le français de l'informatique

Olga TCACI, Daniela ISTRATI  
Technical University of Moldova  
tcacio@yahoo.fr

**Abstract** — Je voudrais faire part de mon expérience comme enseignante à la Filière Francophone Informatique et parler de l'enseignement du français d'après le manuel "Communiquer à travers l'informatique". Je ne tâche pas de bourrer la tête de mes apprenants avec de nouvelles informations qui mènent vers l'automatisation de la terminologie de spécialité. Mon objectif est d'éveiller l'esprit, l'intérêt envers l'information discutée. Les étudiants doivent chercher eux-mêmes et trouver de petits ruisseaux qui se verseront dans le grand océan des connaissances. Je sais très bien une chose, que si le désir d'enseigner vient du cœur, les étudiants le sentent parfaitement et ils viennent à leur tour à ma rencontre et alors on communique, on se comprend. Ils apprennent avec plus de volonté et bien sûr ils tâchent d'affronter les difficultés apparues.

**Mots-clés** — l'enseignement du français objectifs spécifiques (FOS), la langue de spécialité, informatique, terminologie, internet, communication.

## I. LA PRATIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE DE SPECIALITE, NOTAMMENT DE L'INFORMATIQUE, D'APRES LE MANUEL "COMMUNIQUER A TRAVERS L'INFORMATIQUE"

Le manuel "Communiquer à travers l'informatique" comprend des textes et des activités ciblées vers la didactique de la langue de spécialité "Informatique". Ce sont des activités diversifiées sur la maîtrise des outils linguistiques et du discours professionnel. C'est une motivation permanente, une évolution des stratégies d'apprentissage. Les informations proposées sont actuelles, intéressantes et très utiles au spécialiste qui travaille dans le domaine. Grâce aux méthodes interactives l'étudiant peut dégager les "mots clés", faire une analyse et une synthèse du texte de spécialité. L'étudiant se pose des questions en vue de formuler un jugement motivé à propos du texte, rassemble les informations, s'habitue à l'évolution rapide de l'informatique, à des programmes et ordinateurs sophistiqués. Les exercices vont d'un simple repérage d'un élément linguistique à la compréhension d'un discours professionnel. Si on travaille avec le texte "l'Internet et son rôle durant l'examen" on peut proposer aux apprenants un QCM qui est une activité guidée, avec des éléments de réponse.

**Exemple : 1. Choisissez parmi les réponses proposées celles qui correspondent au sujet traité:** a) Interdiction d'utilisation de l'Internet pendant l'examen ; b) l'Internet doit faire partie de l'enseignement ; c) La lutte contre la tricherie. **2. En quelle année l'Internet a-t-il pris une grande partie lors des examens ?**

a) depuis dix ans, b) dès 2009, c) cette année-ci,

**3. Qu'est-ce qu'on interdit aux lycéens en matière de l'utilisation de l'Internet ?**

a) avoir accès aux solutions élaborées par des intéressés, donc copier ;

b) s'autoévaluer d'une manière correcte;

c) allumer l'esprit des lycéens, réfléchir, juger.

**4. Quels sont les avantages de l'utilisation de l'Internet pendant l'examen ?**

a) le professeur corrige assez vite;

b) les étudiants se débrouillent d'une manière assez rapide;

c) une modalité plus attractive est moderne qui fait plaisir aux apprenants.

On propose encore le vrai / faux ou l'on intervient plus pour donner la bonne réponse si la proposition est fautive. J'ai inclus aussi des exercices à trous, on fait appel davantage à la compréhension du texte pour trouver l'élément absent. Un autre item c'est chercher l'intrus parmi les mots proposés, reconstituer le principe logique des phrases, les traduire du roumain en français, composer un petit texte ou dialogue avec les groupes de mots donnés. Les questions mobilisent l'étudiant à être un peu autonome, surtout si on demande une réponse à l'écrit qui donne la possibilité de travailler en équipe. Je propose aussi des textes supplémentaires intéressants et captivants où je souligne les termes de spécialité. Les étudiants s'orientent vite et parfois traduisent ou devinent le sens sans trop de difficultés. Ce sont des tâches pédagogiques complexes et des problèmes didactiques qu'on doit envisager et faire part de la méthodologie de l'enseignement. Les langues de spécialité ne représentent pas le savoir mais le construisent. Ce qui tient de la traduction, il faut posséder le domaine professionnel et être un bon spécialiste de langue ou avoir une formation spécialisée. Je voudrais montrer l'exemple de l'Unité 15 du manuel "Communiquer à travers l'informatique".

**Unité 15**

**Comment être prévenu lorsqu'une page web distante est modifiée ?**

Plusieurs outils, disponibles sur le Web de façon payante ou gratuite, vous permettent de recevoir, directement sur votre adresse électronique, une notification des modifications effectuées sur une page distante ou une alerte lorsque de nouveaux documents sont apparus sur la Toile, répondant à une problématique précise. Un vrai réseau d'espions électroniques et logiciels qui travaillent pour vous, dans l'ombre...

Lorsque vous vous connectez sur le Web, vous consultez certainement très souvent les mêmes sources d'information. De même, il est fort probable que vous exécutiez, de façon assez récurrente, de nombreuses fois des interrogations identiques sur les outils de recherche (annuaire, moteurs) du Web. Laissez faire les « agents de veille »

Ce travail est, il faut bien l'avouer, assez fastidieux et même assez inefficace si le site que vous consultez n'a finalement pas été modifié depuis votre dernière visite. Résultat : du temps perdu ! Alors, pourquoi ne pas laisser des sites web comme ceux de Netmind, The Informant ou Spyonit s'occuper pour vous de ce travail ?

Ils s'occupent, en effet, à votre place de ces différentes tâches parfois ennuyeuses et répétitives :

-Vous leur donnez une ou plusieurs adresses de pages web. Ils vont les scruter, à intervalles réguliers – la plupart du temps de façon quotidienne, mais certains outils permettent de configurer ce délai, les comparent à la version qui était en ligne lors de leur dernière visite et vous préviennent par e-mail dès qu'ils y décèlent un changement. Ils exécutent des requêtes sur certains outils de recherche, sur la base des mots clés que vous leur avez fournis. Ils stockent les résultats. Puis ils reviennent et vous avertissent si de nouvelles adresses sont identifiées. Cela signifie certainement qu'il s'agit de documents ou de sites nouveaux sur le Web, disponibles dans vos domaines d'intérêt.

L'avantage de la plupart de ces services est que vous n'avez pas à vous connecter sur le Web pour lire leurs compte-rendus. Tout est automatisé. Vous recevez ainsi par e-mail les rapports envoyés par ces « agents de veille ». Certains, comme Spyonit ou Netmind, vous permettent même de réceptionner ces alertes sur de nombreux supports, comme l'e-mail, bien sûr, mais également le téléphone cellulaire, un PDA (ordinateur de poche), une messagerie instantanée.

### Activités

#### I. Parcourez le texte, trouvez l'idée force.

#### II. Mots et termes importants à retenir :

**Alerte** *n.f.* cri pour mettre en garde, signaler un danger.

1. vive émotion à l'approche d'un danger.

Fausse alerte, non justifiée.

2. Signal convenu pour avertir d'un danger.

*adj.* 1. Habile et prompt à saisir l'occasion.

2. Vif et agile.

**Alerter** *v.* Attirer l'attention sur un danger, un scandale, etc. Exemple : Alerter l'opinion.

**Récurrent**, *e adj.* Qui paraît revenir vers la partie qui lui donne naissance.

math. Processus récurrent, processus à l'intérieur duquel le retour sur tout point peut se répéter à l'infini.

Série récurrente, série dans laquelle chaque terme est défini comme une fonction linéaire de tous ceux qui le précèdent.

**Fastidieux**, *euse adj.* Qui cause de l'ennui, du dégoût.

**Scruter** *v.* Examiner à fond. Chercher à pénétrer ce qui est caché. *fig.* Scruter l'âme humaine.

**Scrutateur**, *trice n.* 1. Personne qui scrute.

2. Personne qui vérifie, dépouille un scrutain.

*adj.* Regard scrutateur.

**Requête** *n.f.* 1. Demande verbale, simple prière.

2. Chasse. Nouvelle chasse pour retrouver les voies de la bête.

### III. En lisant le texte avec plus d'attention répondez aux questions suivantes :

1. De quoi s'occupe le réseau d'espions électroniques ?

2. Quelle est la fonction des sites Web ? Quel est leur rapport ?

3. Comment l'utilisateur est-il prévenu d'un changement sur les pages Web ?

4. Quel est l'avantage de la plupart des services rendus par les « agents de veille » ?

5. De quoi sont capables Spyonit et Nortmind ?

### IV. Associez chaque mot à la définition correcte :

a. Scrutateur 1. qui cause de l'ennui, du dégoût.

b. Requête 2. processus récurrent, processus à l'intérieur duquel le retour sur tout point peut se répéter à l'infini.

c. Alerte 3. demande verbale, simple prière.

d. Fastidieux 4. cri pour mettre en garde, signaler un danger.

e. Récurrent 5. personne qui vérifie, dépouille un scrutain.

V. **Cherchez l'intrus** : réseau, récurrent, version, requête, adresse, façon, messagerie, agent.

VI. **Faites des phrases avec les groupes de mots qui en suivent**: de façon payante, un vrai réseau, dans l'ombre, il faut bien l'avouer, en effet, de façon quotidienne, en ligne.

VII. **Observez les différents sens des mots employés dans le texte; faites des phrases avec ceux qui tiennent de l'informatique.**

**Façon** *n.f.*

1. Manière d'être, d'agir. Une bonne façon d'écrire, de parler, de modifier.

2. *loc. adv.* De toute façon: quelles que soient les circonstances.

3. *loc. prép.* De façon à (marquant la conséquence, le but) se conduire de façon à se faire remarquer.

4. *Loc. conj.* De (telle) façon que: de telle sorte que. S'arranger de façon que tout soit prêt.

5. (*n.f.*) *pl.* Manière propre à une personne. *Exemple*: Avoir des façons engageantes.

**Tache** *n.f.*

Salissure, marque qui salit, tache d'encre, ce qui souille l'honneur. La réputation sans taches. Espace de couleur différente sur une surface unie, *astro*. Tache solaire: région sombre de la photosphère, de température plus basse.

**Tâche** *n.f.*

Ouvrage déterminé qui doit être exécuté dans un temps donné. *Exemple: Donner une tâche à un artisan.*

*fig. lit.* Prendre à tâche de: s'attacher à; s'efforcer de., Obligation qu'on doit remplir, par devoir ou par nécessité.

**VIII. Reconstituez les phrases données:**

- a. Ce travail est, il...
  1. de sites web s'occuper pour vous de ce travail?
- b. Pourquoi ne pas laisser...
  2. faut bien l'avouer, assez fastidieux et même assez inefficace.
- c. Plusieurs outils vous...
  3. documents ou de sites nouveaux sur le web, disponibles dans vos domaines d'intérêt.
- d. Il est fort probable que vous...
  4. permettent de recevoir une notification des modifications effectuées sur une page distante.
- e. L'avantage de la plupart...
  5. exécutiez de nombreuses fois des interrogations sur les outils.
- f. Cela signifie certainement qu'il s'agit de...
  6. de ces services est que vous n'avez pas à vous connecter sur le Web pour lire leurs compte – rendus.

**IX. Terminez les phrases suivantes :**

1. Ce travail est...
2. Cela signifie certainement qu'il s'agit de...
3. Vous leur donnez une ou plusieurs adresses...
4. Vous consultez souvent les mêmes sources...
5. Vous recevez ainsi...
6. Les nouvelles adresses...
7. De même, il est fort probable que...
8. Si depuis votre dernière visite...

**X. Apprenez les synonymes suivants, faites des phrases.**

**Consultez le texte.**

Configuration *n.f.* – forme

Déceler – découvrir

Fournir *v.* – approvisionner, armer, assortir, avitailler, dispenser, garnir, munir, pourvoir, procurer

Identifier *v.* – reconnaître

Support *n.m.* – appui

Instantané – immédiat

**XI. Traduisez en français :**

1. Avantajul majorității acestor servicii este automatizarea totală.
2. De sarcinile grele de algoritmizare se ocupă altcineva.
3. Ar fi bine să mărturisim că de la ultima noastră vizită nimic nu s-a schimbat.
4. Atunci de ce să nu lăsăm sala de calculatoare să se ocupe de verificare.

5. Rețeaua dată este o adevărată rețea de spioni electronici.

6. Diverse cereri se fac în baza cuvintelor cheie pe care le-ați notat.

7. Eu mi-am luat angajamentul să realizez acest program de unul singur.

8. Este o operație pe care trebuie să o îndepliniți inevitabil înainte de a lucra în Excel.

**XII. Refaites les phrases d'une telle façon pour pouvoir employer le conditionnel présent et passé.**

1. Je vais au théâtre quand je suis libre.
2. On l'avait aidé et il avait pu s'en sortir.
3. J'obtiens le poste et je suis contente de mes succès.
4. Au cas où tu la verrais, parle – lui de moi !
5. Quand je manque mon train, je prends le bus.
6. Ja pars pour l'Italie dès que je suis en vacances.
7. Notre vie sur cette planète est de plus en plus menacée, car nous ne protégeons pas l'environnement.
8. A condition que c'est grave je vous permets de prendre quelques jours de vacances.

**Continuez le dialogue en utilisant le lexique de spécialité appris à cette leçon.**

Blanc: Je vous ai réunis pour préparer la journée de jeudi. M. Levaud, le directeur des assurances Alma, et sa collaboratrice, Mme Marzac, viennent essayer leur logiciel. Il faut, vous m'entendez bien, il faut avoir ce marché des assurances Alma... Alors, monsieur Gerbault, ce logiciel est prêt ?

Gerbault : Je le finis demain. Nous faisons les dernières vérifications.

Blanc: Très bien. Faites-les et appelez-moi ! Moi aussi, je veux le vérifier, ce logiciel. Madame Raymond, vous avez préparé les contrats de suivi ?

Raymond : Les voici.

Blanc: Merci beaucoup. Vous avez fait très vite. Vous permettez ? je les prends. Je vais les étudier...

**Dictée de vérification de la terminologie spécialité.**

Plusieurs outils, disponibles sur le Web vous permettent de recevoir, sur votre adresse e-mail des modifications effectuées sur la page. Vous consultez très souvent les mêmes sources d'information. Le travail est assez fastidieux si le site que vous consultez n'a finalement pas été modifié depuis votre dernière visite. Il faut laisser des sites web comme ceux de Netmind s'occuper pour vous de ce travail. Vous leur donnez une ou plusieurs adresses de pages web. Ils vont les scruter, les comparent à la version qui était en ligne lors de leur dernière visite et vous préviennent par e-mail dès qu'ils y décèlent un changement.

**Travail de synthèse**

« *L'ennui est la maladie de la vie : pour la guérir il suffit de peu de choses. Aimer et vouloir.* »

Expliquez et développez en l'illustrant d'exemples, cette pensée d'Alfred de Vigny.

## II. CONCLUSION

A la FFI continuent les études ceux qui viennent des collègues informatiques. Ils se débrouillent facilement dans les textes informatiques, les traduisent et trouvent l'idée cible du contenu, en revanche ils ne maîtrisent pas les expressions de la langue française et ne peuvent pas communiquer avec des spécialistes du domaine. Voilà pourquoi il faut travailler à la fois la structure de la phrase, les groupes de mots et des expressions qui tiennent de la communication quotidienne.

Actuellement dans notre république fonctionnent beaucoup de firmes et d'entreprises étrangères et les jeunes spécialistes doivent maintenir une conversation adéquate avec leurs représentants. Les promus des filières francophones sont hautement appréciés comme programmeurs, chefs d'équipe, même directeurs dans certaines firmes. Donc il faut continuer à développer des stratégies d'enseignement du FOS en tenant compte du Cadre Commun Européen de référence pour les Langues et bien sûr de la nécessité des apprenants à assimiler mieux la terminologie et la spécialité. Du point de vue de la didactique des langues l'enseignement doit être contextualisé afin de former chez l'apprenant des compétences linguistiques et langagières lui permettant de réaliser avec succès la communication spécialisée. On sait que chaque méthode est bonne en soi si elle donne de bons résultats. Nous n'avons pas trouvé la « bonne école ». Mais rien n'empêche de chercher. Il faut chercher et trouver de nouvelles pistes pour penser ensemble l'éducation de demain.

## BIBLIOGRAPHIE

- [1] F. Goullier, Les outils du Conseil de l'Europe en classe de langue : cadre européen commun et portfolios, Didier, 2005.
- [2] C. Carras, J. Tolas, Kholer P., P&Szilagyi, Le français sur Objectifs Spécifiques et la classe de langue, Paris, CLE International, 2007.
- [3] Mangiante J-M & Parpette, C.: Le français sur objectifs spécifiques : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours, Paris, Hachette, 2004.
- [4] O. Popescu Tcaci, Communiquer à travers l'informatique, Chişinău, U.T.M., 2003.